

de 1872. Asegura éste que conoció en la ciudad de Guatemala á Doña María Josefa *Diez del Castillo y Batres*, última descendiente directa del famoso conquistador, quien entre otras noticias que le comunicó, fué una de ellas el asegurarle que por la ignorancia de los autores, el *Diez* lo habían transformado en *Díaz*. Valentini publica un facsímile de la firma del célebre historiador, para demostrar su dicho; pero en otros que se han publicado en las *Cartas de Indias* encontramos escrito *Díaz del Castillo*. Por otra parte, como ha hecho observar un erudito escritor, “el articulista americano, equivocando el patronímico *Diez*, con el numeral *Diéz*, interpreta seriamente el apellido *Diez del Castillo* por *the Ten of the Castle.....!*”<sup>1</sup>

¡Extravagancias de la erudición!

¡Qué más, Brasseur de Bourbourg nos cuenta que por los años de 1851 fué puesta en duda la existencia de Bernal Díaz!<sup>2</sup>

Sólo esto faltaba al inmortal cronista para su gloria y fama, equipararlo en este sentido á Homero.

1. García Icazbalceta, *Introducción al Diálogo Segundo* de Cervantes Salazar, nota á la pág. 75.

2. *Bibliothèque Mexico-Guatemalienne*, pág. 58.

## CAPITULO TERCERO.

### BIBLIOGRAFÍA.

ASTA ahora, que nosotros sepamos, no se ha publicado una noticia bibliográfica minuciosa de los escritos de Bernal Díaz del Castillo. No pocos han mencionado erradamente las ediciones de la *Historia Verdadera*, y un catálogo como el que hoy ofrecemos al lector hacía falta. No nos lisonjemos de darlo completo; pero el presente servirá para que otros más afortunados lo perfeccionen y añadan. Las portadas de las ediciones que hemos tenido á la vista las copiamos literalmente, conservando en las extranjeras el texto del idioma al que ha sido traducida la obra del cronista-conquistador. Respecto de las que no hemos visto, nos contentamos con citar á los autores que las mencionan.

#### A. — HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA DE NUEVA ESPAÑA.

##### a. — Ediciones en castellano.

Historia || Verdadera || de la Conquista || de la  
|| Nueva España || Escrita || Por el Capitán Ber-

de 1872. Asegura éste que conoció en la ciudad de Guatemala á Doña María Josefa *Diez del Castillo y Batres*, última descendiente directa del famoso conquistador, quien entre otras noticias que le comunicó, fué una de ellas el asegurarle que por la ignorancia de los autores, el *Diez* lo habían transformado en *Díaz*. Valentini publica un facsímile de la firma del célebre historiador, para demostrar su dicho; pero en otros que se han publicado en las *Cartas de Indias* encontramos escrito *Díaz del Castillo*. Por otra parte, como ha hecho observar un erudito escritor, “el articulista americano, equivocando el patronímico *Diez*, con el numeral *Diéz*, interpreta seriamente el apellido *Diez del Castillo* por *the Ten of the Castle*.....!”<sup>1</sup>

¡Extravagancias de la erudición!

¡Qué más, Brasseur de Bourbourg nos cuenta que por los años de 1851 fué puesta en duda la existencia de Bernal Díaz!<sup>2</sup>

Sólo esto faltaba al inmortal cronista para su gloria y fama, equipararlo en este sentido á Homero.

1. García Icazbalceta, *Introducción al Diálogo Segundo* de Cervantes Salazar, nota á la pág. 75.

2. *Bibliothèque Mexico-Guatemalienne*, pág. 58.

## CAPITULO TERCERO.

### BIBLIOGRAFÍA.

HASTA ahora, que nosotros sepamos, no se ha publicado una noticia bibliográfica minuciosa de los escritos de Bernal Díaz del Castillo. No pocos han mencionado erradamente las ediciones de la *Historia Verdadera*, y un catálogo como el que hoy ofrecemos al lector hacía falta. No nos lisonjemos de darlo completo; pero el presente servirá para que otros más afortunados lo perfeccionen y añadan. Las portadas de las ediciones que hemos tenido á la vista las copiamos literalmente, conservando en las extranjeras el texto del idioma al que ha sido traducida la obra del cronista-conquistador. Respecto de las que no hemos visto, nos contentamos con citar á los autores que las mencionan.

#### A. — HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA DE NUEVA ESPAÑA.

##### a. — Ediciones en castellano.

Historia || Verdadera || de la Conquista || de la  
|| Nueva España || Escrita || Por el Capitán Ber-

nal Díaz del Castillo, || uno de sus Conquistadores. || Sacada A Lvz || Por el P. M. Fr. Alonso Remón, Pre- || dicador, y Coronista General del || Orden de Nuestra Señora de la || Merced Redempción de || Cautivos. || A La Cathólica Magestad || Del Mayor Monarca || Don Felipe Quarto, || Rey de las Españas, y Nuevo || Mundo, N. Señor. || Con Privilegio. || En Madrid en la Imprenta del Reyno. Año de 1632.

Un volumen en folio impreso á dos columnas, excepto los folios que contienen los preliminares y la tabla de los capítulos.

Título, en el primer folio; Suma de la licencia de la Orden, Suma de Privilegio, Suma de Tassa; Aprobación de la Orden; Aprobación del M. Gil González Dávila, Coronista del Rey N. Señor; Censvra del Coronista de sv Magestad, y mayor de las Indias, Luis Tribaldos de Toledo; dedicatoria á Felipe IV, firmada por Fray Diego de Serrano; *Al Letor*, en que se da noticia de las obras escritas y publicadas por el P. Remón; dedicatoria á Don Lorenzo Ramírez de Prado— que proporcionó copia del manuscrito para hacer esta primera edición —firmada por el M. Fr. Alonso de Remón; *El Autor*, prólogo de Bernal Díaz á su obra: todos estos preliminares contenidos en cinco folios sin numerar. Sigue: *Verdadera Historia de los Sccessos de la Conqvista de la Nveva España* (Folios 1 á 254); *Conclvsión y Epítome*, escrito por el P. Remón (Folio 254 vuelta); *Tabla de los Capítulos*, etc. (seis folios sin numerar y en blanco la vuelta del último).

Debemos esta primera edición al R. P. M. Fr. Alonso de Remón, quien habiendo encontrado copia manuscrita de la obra, en la biblioteca de Lorenzo Ramírez de Prado, resolvió darla á luz. Por desgracia, como veremos adelante, no nos reprodujo fielmente el texto en la impresión. Durante ésta murió dicho padre, y la continuó Fr. Gabriel Adarzo de Santander, obispo de Otranto. Contiene esta edición apostillas que fueron suprimidas por los editores posteriores, desde Don Benito Cano. El texto sólo comprende CCXI capítulos; el siguiente fué agregado en la edición que siguió á ésta. La que acabamos de describir es bastante rara, y su título ha sido citado infielmente por los bibliógrafos modernos. Haremos notar por último que todos los pasajes referentes al P. Olmedo están señalados con manecillas negras en los márgenes. El capítulo CCI esta errado en su numeración, pues aparece con la cifra CC, de lo que resulta que todos los siguientes están también mal numerados. Cano corrigió estas erratas en su edición de 1795-1796.

—

Historia Verdadera || de la Conqvista de la || Nveva España || Escrita || Por el Capitán Bernal Díaz del Castillo, Vno de sus Conqvistadores. || Sacada á luz, || Por el P. M. Fr. Alonzo Remón, Pre- || dicador y Coronista General del Orden de || N. S. de la Merced, Redención de Cautiuos. || A la Cathólica Magestad del || Mayor Monarca D. Filipe || IV. Rey de las Españas y || Nuevo

Mundo N. S. || Con Priuilegio, En Madrid, en la Empreñta del Reyno.

Este título ocupa el centro de la portada grabada por *I. de Courbes*. Representa un frontispicio. En los dos plintos salientes del basamento están los escudos del Marqués del Valle y de la Orden de la Merced, uno á la derecha y otro á la izquierda del grabado. En la parte entrante del basamento hay otro escudo que representa á la ciudad de Tenochtitlán, rodeada por las aguas de los lagos. Sobre cada uno de los plintos se ven dos figuras, *Don Fernando Cortés* y el *P. Fr. Bartolomé de Olmedo*. Cortés revestido de férrea armadura, ostenta lengua barba, se apoya con la diestra en un escudo que contiene el episodio de Motecuhzoma engrillado por el conquistador, y con la mano siniestra empuña un cetro. El P. Olmedo viste el hábito de mercedario, lleva en la mano derecha una cruz y con la izquierda se apoya también en un escudo que reproduce un bautismo de indios. El basamento sostiene además cuatro columnas pareadas y estriadas, que soportan la cornisa con un frontón truncado en medio, lugar que ocupan las Armas Reales y el Toisón. Abajo se encuentra un mundo en que se lee: *América* y más abajo esta leyenda CON-DI-TA. Los extremos superiores del frontón, se hallan rematados por dos ángeles con sendas palmas en las manos. Entre los intercolumnios hay dos tarjas pendientes de clavos. La que está arriba de Cortés dice: MANV y la que se halla encima del Padre Olmedo: ORE.

Siguen á esta curiosa portada los mismos preliminares de la edición *princeps*, en cuatro folios sin numerar; después el texto de CCXI capítulos de la obra, desde el folio 1 al 254; en la vuelta de este último la *Conclusión y Epítome* firmados por el P. Remón; en seguida se lee: Este capítulo, Que es || el último del original, por parecer escv- || sado, se dexó de imprimir; y oy ape- || tición de vn curioso se || añade (folios 255 y 256); *Tabla de los Capítulos* (seis folios llenos y no numerados).

El capítulo añadido es el CCXII, erradamente aparece *CCXXII* y corresponde al CCXIII de las posteriores ediciones.

No se hallan de acuerdo los bibliógrafos sobre la fecha en que se publicó la presente edición. Algunos dicen que en 1700, otros, como García Icazbalceta, que antes. Lo probable es que haya sido entre el año 1632, fecha de la primera, y 1665 en que dejó de gobernar Felipe IV, pues aparece dedicada á este monarca.

Historia Verdadera || de la Conquista || de la || Nueva España. || Escrita || Por el Capitán Bernal Díaz del Castillo, || uno de sus Conquistadores. || En Madrid || En la Imprenta de Don Benito Cano || Año 1795.

Cuatro tomos en 8º impresos los tres últimos en 1796.

Tomo I: Falso Título y Título; *El Autor*, dos

hojas sin numerar; capítulos *Primero* al LXXVIII (págs., 1-355); *Tabla de los capítulos* (356-367).

Tomo II: Falso Tít. y Tít.; *El Editor* (págs. 5-8); capítulos LXXIX á CXXIX (9-371); *Tabla* (372-382); *Erratas* de los tomos primero y segundo (una página sin numeración).

Tomo III: Falso Tít. y Tít.; capítulos CXXX á CLIX (págs. 5-356); *Tabla* (357-364); *Erratas* (una página sin numerar).

Tomo IV: Falso Tít. y Tít.; capítulos CLX á CCXIII (5-560); *Tabla* (561-573).

—  
Historia verdadera || de la Conquista || de la Nueva España, || Escrita || Por el Capitán Bernal Díaz del Castillo, || uno de sus conquistadores. || Nueva Edición Corregida. || Paris. || Librería de Rosa. || 1837.

Cuatro tomos impresos por A. Everat y C<sup>a</sup> Calle del Cuadrante 16. En 12<sup>o</sup>

Tomo I: Falso Título y Título; *El Autor* (págs. 5-7); capítulos *Primero* á LXXVIII (9-349); *Tabla* (351-358).

Tomo II: Falso Tít. y Tít.; *El Editor* (5-8); capítulos LXXIX á CXXIX (9-360); *Tabla* (361-367).

Tomo III: Falso Tít. y Tít.; capítulos CXXX á CLXV (5-424); *Tabla* (425-429).

Tomo IV: Falso Tít. y Tít.; capítulos CLXVI á CCXIII (5-469); *Tabla* (471-478).

Esta edición está hecha en vista de la de Don

Benito Cano. La distribución de capítulos en los dos primeros tomos es la misma, con excepción en los dos últimos, para evitar sin duda lo desproporcionado que salió el tomo IV de la edición madrileña (1795-1796). Por lo demás, la de Paris reproduce la advertencia al tomo segundo de Cano, y las notas sacadas de las *Cartas de Relación* de Hernán Cortés.

—  
Biblioteca || De || Autores Españoles, || Desde la Formacion del Lenguaje Hasta Nuestro Días. — Historiadores Primitivos de Indias. — Colección dirigida é ilustrada || Por Don Enrique de Vedia. || Madrid. || Imprenta y Estereotipía de M. Rivadeneyra, || Salón del Prado, 8. || 1852-1853.

Dos volúmenes 4<sup>o</sup> mayor á dos columnas, excepto los preliminares.

La obra de Bernal Díaz del Castillo está incluida al principio del tomo II, desde la página 1 á la 317. En la noticia que la precede, escrita por el Sr. Vedia, se lamenta de las mutilaciones que hizo á la obra el P. Remón, y lo demuestra con citas históricas. ¡Caso singular, la edición presente es una de las más mutiladas! Carece del *Prólogo* y del último capítulo.

—  
Historia Verdadera || De la Conquista || De la Nueva España, || Escrita por el Capitán || Bernal

Díaz del Castillo, || Uno de sus Conquistadores. || Tipografía de R. Rafael, Calle de Cadena número 13. || 1854.

Cuatro volúmenes 4º común.

Tomo I. Una hoja sin numerar, *El Autor*; capítulos del I al LXXVIII (págs. 7-217); *Tabla* (I-VI).

Tomo II. Una hoja sin numerar, *El Editor*; capítulos LXXIX á CXXIX (7-229); *Tabla* (I-V).

Tomo III. Capítulos CXXX á CLXV (1-264); *Tabla* (I-IV).

Tomo IV. Tipografía de F. Escalante y Comp. Calle de Cadena núm. 13. — Capítulos CLXVI á CCXIII (2-288); *Tabla* (I-VI).

Historia Verdadera || de la || Conquista de la Nueva España || Escrita por el Capitán || Bernal Díaz del Castillo. || Uno de sus conquistadores. || México. || Imprenta de I. Escalante y Cª || Bajos de San Agustín núm. 1. || 1870.

Tres volúmenes en 8º, que forman los tomos IV, V y VI de la *Biblioteca Histórica de la Iberia* publicada por el inolvidable Don Anselmo de la Portilla.

Tomo I. *Noticias de Bernal Díaz del Castillo*, escritas por Don Joaquín García Icazbalceta para el *Diccionario Universal de Historia y Geografía* (págs. I-X); capítulos I á XCII de la obra (1-494) y el índice (I-IX).

Tomo II. Capítulos XCIII á CLVI de la obra (3-563) y el índice (I-X).

Tomo III. Capítulos CLVII á CCXIII de la obra (3-605) y el índice (I-IX).

Historia Verdadera || de la || Conquista || de la Nueva España || Escrita por el Capitán Bernal Díaz del Castillo || Uno de sus Conquistadores || México || Tipografía de Angel Bassols y Hermanos || Segunda Calle de Mesones número 22 || 1891-1892.

Tres volúmenes en 4º común, portadas á dos tintas y treinta láminas en madera.

Tomo I. Noticias sobre Bernal Díaz por García Icazbalceta, y *Prólogo* (págs. I-XII); texto de la obra (13-400) incluso el índice.

Tomo II (págs. 5-440).

Tomo III (págs. 5-458).

La distribución de los capítulos la misma que en la edición anterior.

## B.—TRADUCCIONES.

### b.—En Francés.

Véridique Histoire || de la Conquête || de la Nouvelle-Espagne || Par le Capitaine || Bernal Diaz del Castillo || L'un des Conquistants || Traduite de l'espagnol avec une introduction et des

notes || Par || José-María de Heredia || Una viñeta con el lema "Fac et Spera" || Paris || Alphonse Lemerre, Editeur || 27-31, Passage Choiseul, 27-31. || 1877-1887.

Cuatro tomos en 12º muy bien impresos por A. Quantin. Tirada especial de 25 ejemplares en papel de china, y el resto de la edición en papel común.

TOMO PRIMERO, publicado en 1877. Comprende falso título y título en dos hojas; *Advertencia del Traductor* (págs. I-III); un estudio acerca de *España 1513-1514* (IV-XLIX); otro *La Juventud de Cortés* (LI-LXIII); *Nota á la Introducción* (LXV-LXVI); *Dedicatorias* al rey Don Felipe IV y á Don Lorenzo Ramírez del Prado (págs. 1-6); capítulos del I al LX de la obra (7-253); *Notas y Aclaraciones* del traductor (255-293), y dos hojas de *Índice* y colofón sin numerar.

TOMO SEGUNDO, publicado en 1879. Comprende los capítulos del LXI al CXXVIII de la obra (págs. 1-396); *Notas y Aclaraciones* del traductor (397-447), y dos hojas de *Índice* y colofón sin numerar.

TOMO TERCERO, publicado en 1881. Comprende los capítulos CXXIX al CLXVII (págs. 1-400); *Notas y Aclaraciones* del traductor (401-418), y dos hojas de *Índice* y colofón sin numerar. Los dos últimos capítulos mal numerados.

TOMO CUARTO, publicado en 1887. Comprende los capítulos CLXVIII al CCXIII (págs. 1-398); *Conclusión y Epítome* escritos por el R. P. Alonso de Remón para la primera edición madrileña de

1632 (págs. 399-400); *Apéndice del Traductor* Don José María de Heredia, que contiene dos interesantes estudios, intitulados *El Manuscrito de la Verdadera Historia* y *La Familia de Bernal Díaz* (págs. 401-412); *Piezas Justificativas* (413-432); *Notas y Aclaraciones* del traductor (433-451); y dos hojas de *Índice* y colofón sin numerar, acompañadas de un facsímil de una página del manuscrito de Bernal Díaz del Castillo. Los tres últimos tomos tienen falso título y título.

En la *Advertencia* refiere el traductor que ya impreso el primer tomo en 1877, fué obsequiado con la versión francesa de Jourdanet, que describimos en seguida.

Histoire Véridique de la Conquête || de la || Nouvelle-Espagne || Écrite par le || Capitaine Bernal Díaz del Castillo || L'un des ses conquérants || Traduction par || D. Jourdanet || Deuxième édition corrigée || Précédée d'une préface nouvelle, accompagnée de notes || et suivie d'une étude sur les sacrifices humains || et la anthropologie chez les aztèques || Paris || G. Masson, Editeur || Libraire de l'Académie de Médecine || Boulevard Saint-Germain, en face de l'École de Médecine || MDCCCLXXVII.

Un volumen en 4º mayor, impreso en la *Typographie Laure, rue de Fleurus, 9, á Paris*.

Ilustrado con cinco cartas á diversos colores.

Falso título y título en dos hojas; *Prefacio del Traductor* (págs. I-XXVIII); *Advertencia al Lec-*

tor (XXIX-XXX); *Prólogo del Autor* (XXXI-XXXII); texto de la obra (1-861); *Tabla de las materias* (863-879); *Reflexiones finales del Traductor* (881-884); *Notas del Traductor*, que comprenden: *Los Conquistadores de Nueva España*, lista formada por Don Manuel Orozco y Berra (885-891); *Consideraciones médicas sobre la campaña de Fernando Cortés* (892-902); *Los sífilíticos de la campaña de Fernando Cortés* (903-916); *Los sacrificios humanos y la antropofagia entre los Aztecas* (917-935); *Un capítulo del Padre Bernardino de Sahagún* (936-942); *Tabla general de la obra*, con índice analítico formado por Jourdanet y *Erratas* (943-952). La primera edición no la conocemos.

c.—En Inglés.

THE TRUE HISTORY of the conquest of Mexico, written in the year 1568, translated from the original spanish, by Maurice Keatinge. — London.—1800.

Un volumen en 4º

La misma traducción al inglés, reimpressa en Salem (Estado de Massachussetts).—1823.

Dos volúmenes en 12º

Estas dos ediciones, que no hemos podido examinar, las cita Brunet en su *Manuel du Libraire*, quinta edición, Paris, tomo segundo, columna 679.

The Memoirs || of the || Conquistador Bernal Díaz del Castillo || Written by himself || Containing a true and full account || of the || Discovery and Conquest || of || Mexico and New Spain || Translated from the original spanish by || Jhon Ingram Lockart, F. R. A. S. || Author of "Attica and Athens" || In two volumes || London || J. Hatchard and Son, 187, Piccadilly || MCCCXLIV.

Dos volúmenes en 4º común, impresos por: C. and J., Printers, Bartolomew Close.

VOL. I: Título; *Prefacio del Traductor*, índice y erratas (págs. III-XVI); texto de la obra desde el prólogo hasta el capítulo CXXXVI (1-386); *Notas al primer volumen* (387-399).

VOL. II: Índice y erratas (págs. III-VIII); texto de la obra desde el capítulo CXXXVII hasta el CCXIII (1-410); *Notas al segundo volumen* (411-416).

La traducción está hecha en vista de la edición *princeps*; en el prefacio se hace un caluroso elogio del libro de Bernal Díaz, y se dice "que respecto á su originalidad, puede competir con cualquiera obra de los modernos tiempos, *sin exceptuar á Don Quixote*."

d.—En Alemán.

Denkwürdigkeitén || des || Hauptmanns Bernal Díaz del Castillo, || oder || wahrhafte Geschichte || der || Entdeckung und Croberung von Neu-Spanien, || von einem der Entdecker und

Eroberer selbstgeschrieben, || aus dem Epanischen ins Deutsche übersetzt, und mit dem Leben des || Verfassers, mit Anmerkungen und andern zugeben versehen || von || Ph. I. von Rehtes, || Königl. Preuss. Geheimen Ober-Regierungsrath und vormaligen Curator der Universität Bonn. || Zweite vermehrte Ausgabe. || Bonn. || bei Adolph Marcus. || 1843-1844.

Cuatro volúmenes en 8º común, impresos en la misma Bonn por Carl Georgi.

El traductor divide la obra de Bernal Díaz en doce libros y cada libro en capítulos.

Primer volumen: Título, falso título y *Prefacio* (págs. I-LXIII); texto de la obra del Libro Primero al Tercero (1-254); *Suplemento* (255-288); Índice (289-290).

Segundo volumen: texto de la obra desde el Libro Cuarto hasta Sexto (págs. 1-265); *Suplemento* (267-295); Índice (296-300).

Tercer volumen: texto de la obra desde el Libro Séptimo hasta el Noveno (1-286); *Suplemento* (287-310); Índice (311-314).

Cuarto volumen: texto de la obra desde el Libro Décimo hasta el Duodécimo (1-290); *Suplementos* I y II (291-347); Índice (348-352).

Los tres últimos volúmenes tienen título y dos falsos títulos sin numerar.

### C.—ESCRITOS DIVERSOS.

I.—Díaz del Castillo (Bernal) *Traducción de capítulos que se hallan en el archivo de la Ciudad de Guathemala, de Bernal Díaz del Castillo, en contra de los religiosos de Santo Domingo*; in fol.

Manuscrito de 22 folios que tiene por autor al célebre conquistador, compañero é historiador de Cortés; fué copiado por completo de puño y letra del padre Francisco Ximénez, de los archivos de las comunidades de Guathemala y comienza con estas palabras: "Este es un traslado de una pro-  
"vanga é información contra nosotros, y yo Fco.  
"Ximénez he trasladado para nuestro depósito."

Este documento es una relación de quejas contra los religiosos de Santo Domingo; está fechado á 22 de Noviembre de 1547. (Библиоте́ке Мехи-ко-Гуа́тема́ленне, por M. Brassieur de Bourbourg.—Paris.—Maison neuve & Cie, Libraire Editeur.—15 Quai Voltaire.—1871.—(Pág. 56).

II.—*Carta de Bernal Díaz del Castillo al Empe-  
rador Don Carlos, dando cuenta de los abusos que se  
cometan en la gobernación de las provincias del Nue-  
vo Mundo*. Santiago de Guathemala, 22 de febrero  
de 1552.—(CARTAS DE INDIAS. Publicadas por  
primera vez el Ministerio de Fomento.—Madrid.  
—1877.—Imp. de Manuel G. Hernández, págs.  
38 á 44, número VI).

III.—*Carta de Bernal Díaz del Castillo al Rey Don Felipe II en la que denuncia algunos abusos cometidos con los indios, y pide se le nombre fiel ejecutor de Guatimala, en atención á los servicios que expone.*—Guatimala, 20 de febrero de 1558.—(CARTAS DE INDIAS, págs. 45 á 47, número VII).

IV.—*Carta de Bernal Díaz del Castillo á un Ilustre y muy Reverendísimo Señor.*—(¿Fr. Bartolomé de las Casas?).—Guatimala 20 de febrero de 1558.—(Se cita en la obra CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS.—Madrid, 1891.—Lista de los objetos que comprende la Exposición Americanista.—Madrid.—Imprenta de M. Romero, Ventura Rodríguez, 8.—1881.—Sección segunda B, número 437).

## CAPITULO CUARTO.

EL MANUSCRITO DE LA VERDADERA HISTORIA.

### I

**E**L manuscrito original de la *Verdadera Historia* existe. Es enteramente de la mano del conquistador, *de puño y letra*, como dicen los españoles. Los borradores que Bernal Díaz menciona en el prólogo de su libro, lo completan. Guiados por una intuición apasionada, ayudados en nuestras investigaciones por un inteligente amigo, tuvimos la fortuna de encontrar intacto, después de trescientos años, este precioso y venerable monumento de la gran conquista. ¿Dónde? ¿Cómo? El relato sería singular. El curioso lector nos excusará de hacerlo. El manuscrito no estuvo en nuestras manos, y no podemos dar ahora sino una página fotográfica reducida á un cuarto del tamaño del original, y la siguiente descripción.

El volumen es un infolio enorme de 297 hojas de una escritura cerrada. Mide cerca de 60 cen-

tímetros de altura, por 38 de ancho y 7 de espesor. Está revestido de una fuerte pasta de piel ennegrecida por el tiempo. Algunas páginas, en muy corto número, están destrozadas (no obstante que no han sido arrancadas) ó roídas por insectos. Los fragmentos de los borradores permiten reconstruir íntegramente el texto. En resumen, el manuscrito original se conserva en tan buen estado cuanto es posible. La escritura varía dos ó tres veces. Primero cerrada y bella, después confusa y nerviosa, toma en seguida su limpieza primitiva. El final es precipitado. Pasajes enteros están tachados con grandes rasgos en forma de cruz. Los tachos y enmiendas son numerosos, en parte escritos con una tinta más negra y de difícil lectura. Deben datar de la última revisión de la obra. El viejo Bernal parece como que se veía obligado á concluir. Sentía que las fuerzas le faltaban después de un siglo de vida. Estaba casi ciego.

En la última hoja, el cronista-conquistador puso su nombre como un testigo bajo de un acto público. Esta firma es de un negro más pálido que el resto de la escritura, que es de hermosa redondez cancelleresca, é idéntica á la del *Memorial* publicado en las *Cartas de Indias*. Desgraciadamente, no se sabe qué mano bárbara, curiosa de reproducir esta ilustre firma, la desfiguró por

una infinidad de piquetes de aguja que siguen el contorno de las letras y del párrafo. Se sabe, por una nota escrita al pie de la firma, que no se ha hecho del manuscrito sino una sola copia, terminada en 1605.<sup>1</sup> En vista de esta copia, comunicada por el erudito comentador de Marcial, Don Lorenzo Ramírez del Prado, fué impresa, bajo el cuidado de Fray Alonso Remón, la edición de Madrid, de 1632.

Las diferencias entre el texto original y el impreso son notables, como se puede sin duda juzgar comparando la página de que damos una reproducción exacta, con el folio 56 de la edición *princeps*.<sup>2</sup> La ortografía antigua fué rejuvenecida; el texto modificado. La puntuación, muy defectuosa por cierto, pertenece en propiedad al primer editor. A decir verdad, en el original no existe. El conquistador parece desconocer todos los signos convenidos, ó por lo menos no emplea sino el punto, que siembra con mano pródiga al azar de la pluma, sin ningún cuidado de la suspensión ó detención del pensamiento. En el manuscrito las abreviaturas son numerosas; las

1. Según parece, ya antes se había sacado otra copia, que fué remitida al rey de España. Véase el Apéndice número 2, párrafo I.

2. Puede verse en el tomo 4º de la traducción francesa hecha por el Sr. J. M. Heredia.

mayúsculas raras. Díaz escribe *tascala*, *montezuma*, *rreal*, *ora*, *ovo*, *ofrescido*, *siempre*, *yr*, *cibdad*, *poblazón*. Fray Alonso Remón transcribe: *Tlascalá*, *Montezuma*, *real*, *hora*, *huvo*, *ofrecido*, *siempre*, *ir*, *ciudad*, *población*. Si el R. P. de la Merced se hubiera contentado con esto, haríamos mal en verdad y no tendría gracia si le reprocháramos el haber querido facilitar la lectura de la crónica, cuya publicación le debemos. Pero hizo más. En cinco ó seis lugares de esta página, la única de la que hemos tenido el original á la vista, el editor adulteró á su capricho el texto primitivo. Espantado sin duda de la longitud del adverbio, substituyó *determinadamente* por *resueltamente*; *copió de quien sentía* en lugar de *en quien sentía*; *ayudávamos* por *ayudamos*; *acordó* por *acordamos*. En fin, cuando Díaz, comparando á Cholula con una de las ciudades de Castilla, escribe *nuestro Valladolid*, el buen padre, cambiando el sexo de la ciudad y adornándolo con un calificativo, imprime: *nuestra gran Valladolid*.

Ciertamente, estos son pecadillos veniales, pero sin embargo suficientes para no dejar sospecha sobre los escrúpulos y la conciencia de Fray Alonso Remón, como editor. No cabe duda que en más de un lugar la crónica del viejo conquistador ha sido gravemente adulterada ó intercalada. Hacia el año de gracia de 1632, durante el

reinado de la Católica Majestad de Don Felipe, rey de España y del Nuevo Mundo, no era prudente escribir ni permitido imprimir sino con la voluntad y bajo la corrección de Nuestra Santa Madre Iglesia. Más de un pasaje debió ser suprimido en bien de la religión ó la salvaguardia del orgullo familiar de un alto personaje. Como ejemplo citaremos dos rasgos suprimidos en la obra, y que nos comunicó el inteligente amigo que tuvo la dicha de tener en sus manos y hojear rápidamente el manuscrito de la *Verdadera Historia*. Díaz cuenta que llamado ante el Supremo Tribunal de Cuba para responder á algunas acusaciones, y no pudiendo, á pesar de su ruda franqueza de soldado, llegar á convencer á los oidores, sacó su puñal en un movimiento desesperado, y se hubiera herido si los presentes no se arrojaron sobre él. El otro rasgo no deja de ser original. Cuando la gran derrota de México, en esa noche que los españoles trágicamente han llamado *Noche Triste*, Bernal, bajo una granizada de piedras y saetas, se abrió valientemente paso á través de las masas de los guerreros aztecas. Uno de sus compañeros había caído herido de un flechazo. Al huir todos, el joven aventurero recogió el *matatillo* del muerto, especie de bolsa de cáñamo donde los soldados guardaban lo que tenían de más precioso. Después de la batalla, cuando le fué posible